Andrii Serbovets

Translator, Proofreader, Localization Specialist

serbovets.translation@gmail.com
+380974470297

About

Advanced translator/proofreader with 10+ years of experience specializing in marketing (FMCG, IT, culture & entertainment), localization (website, software, video games), multimedia, and literary translation. Combining human touch and automated tools to make texts work in English, Russian, and Ukrainian.

Languages

- English (IELTS GT 8.0)
- Russian (Native)
- Ukrainian (Native)

Tools

- SDL Trados Studio (2014, 2017)
- SDL MultiTerm (2014, 2017)
- MemoQ (9.x)
- OmegaT
- CrowdIn
- SmartCat
- MateCat

Experience highlights

Independent translator/proofreader   Nov 2018–present
Self-Employed

[EN, RU, UK; marketing (general, IT, crypto), culture, IT (hardware, programming), localization, literary]

- Translation of marketing and IT texts
- Proofreading of translations
- Localization (software, video games, websites, content, subtitles)

In-house proofreader (remote)   Mar 2016–Jun 2018

Profpereklad
(Language service provider, Kyiv)

[EN, RU, UK; marketing (automotive, architecture, IT), IT (programming, game localization), culture]

- Editing of translations submitted by freelance translators
- Proofreading of translations handed over by freelance editors
- Feedback regarding the processed translation and editing jobs

In-house translator (office, remote)   Mar 2010–Mar 2016

MetalExpert
(industry news & intelligence agency, Dnipro)

[EN, RU; technical, economics]

- Translation of news stories and market analytics reports from Russian into English (Steel, Raw Materials, Ferroalloys, Coal, Tubes)

Volunteering

Translator, Proofreader   Aug 2018–May 2021

SBT Localization
(game localization community, Ukraine)

[EN, UK; video games]

- Project highlights:
  - The Sinking City (translator; in-game dialog, UI)
  - Baldur's Gate: Siege of Dragonspear (translator; in-game dialog)
  - Summer Catchers (editing; in-game dialog, UI)

Community translator   Sep 2019–April 2021

Digital Extremes
(game developer, Canada)

[EN, UA; video games]

- Translation of in-game dialog and UI
- Proofreading of other community translators' work

Education

Dniprodzerzhynsk State Technical University   Sep 2005–Jun 2010

- Education and Translation—English and French Language [Specialist Diploma with honors]